



El significado de la palabra “hebreo” en Génesis

[Ricardo Aschmann](#)

cronologiabiblica.net/HebreoEnGenesis.pdf

1. En el Antiguo Testamento, “hebreo” nunca se refiere al idioma hebreo. 1
2. Para el tiempo del Nuevo Testamento “hebreo” generalmente sí se refería a los idiomas hebreo o arameo. 2
3. En el Antiguo Testamento “hebreo” casi siempre se usa en interacción con extranjeros. 3
4. En Génesis, ¡“hebreo” no se limita a los israelitas, ¡sino que se refiere a algún grupo más grande que los incluye! 3
5. ¿Podría “hebreo” ser igual a *habiru*? 4

1. En el Antiguo Testamento, “hebreo” nunca se refiere al idioma hebreo.

Hoy en día la palabra “hebreo” se refiere al idioma de los antiguos israelitas, que era una variedad del antiguo idioma cananeo, y a su descendiente moderno, que es el idioma oficial del estado de Israel. Sin embargo, en el Antiguo Testamento, la palabra “hebreo” [nunca tiene este significado](#)¹. Antes del libro de 2 Reyes, nunca se menciona el nombre del idioma, y después de ese momento generalmente se le llama “la lengua de Judá”. No se sabe cómo se llamaba antes de la división del reino a la muerte de Salomón. Posiblemente se llamara “la lengua de Israel”, aunque no tenemos ninguna evidencia de esto. Sin embargo, se llama “la lengua de Canaán” una vez en el Antiguo Testamento, en Isaías 19:18, y esto puede haber sido lo que se llamaba desde el principio.

Forma hebrea	יְהוּדִית	שְׂפַת כְּנַעַן	יְהוּדִית
Pronunciación	/yəhū 'dīt/	/sə 'pāt kə 'na 'an/	/yəhū 'dīt/
Significado literal	(idioma) de Judá	idioma de Canaán	(idioma) de Judá
Referencias	2 Reyes 18:26, 28, 2 Cró. 32:18, Isa. 36:11, 13	Isa. 19:18	Neh. 13:24
Significado probable	idioma hebreo	idioma hebreo	idioma hebreo
Reina Valera	lengua de Judá, judaico	lengua de Canaán	judaico
NVI	hebreo, lengua hebrea	idioma de Canaán	lengua de los judíos
Contexto	701 a.C. o un poco después. Éstos son 3 relatos del mismo evento, en el que “la lengua de Judá” se contrasta con el אֲרָמִית /'ārā 'mīt/ “(idioma) arameo”.	701 a.C. o un poco después.	425 a.C. Aquí “judaico” o “la lengua de los judíos” (casi con toda certeza el hebreo) se contrasta con אֲשְׁדוּדִית /'ašdō 'dīt/ “la lengua de Asdod” (probablemente su propio dialecto de cananeo, que habría tenido tiempo de divergir significativamente del hebreo, y que en cualquier caso era más cercano al fenicio que al

		hebreo) y otros idiomas cercanos. ¹
--	--	------------------------------------------------

2. Para el tiempo del Nuevo Testamento “hebreo” generalmente sí se refería a los idiomas hebreo o arameo.

Sin embargo, para la época en que se escribió el Nuevo Testamento, la palabra hebreo sí se refiere al idioma (realmente las tres palabras griegas Ἑβραϊστί [hebrais'ti] o Ἑβραῖς [hebra'is] o Ἑβραϊκός [hebrai'kɔs]).

En Apocalipsis 9:11 y Apocalipsis 16:16 el término usado es Ἑβραϊστί, y en estos pasajes se mencionan las palabras “Abadón” y “Armagedón”, claramente palabras hebreas.

Sin embargo, estos términos para “hebreo” son confundidores en el Nuevo Testamento, y pueden referirse libremente a los idiomas hebreo o arameo. Las palabras propias citadas en todos los pasajes de los evangelios (“Betesda” en Juan 5:2, “Gabata” en Juan 19:13, “Gólgota” en Juan 19:17, y “Raboni” en Juan 20:16) son palabras arameas, no palabras hebreas, por lo que el término griego “hebreo” se traduce como “araméo” en estos pasajes en algunas versiones modernas como la NVI, ¡que demuestra que el arameo se consideraba el “idioma hebreo” tanto como el hebreo propio! (“Hebreo” también se traduce como “araméo” en la NVI en la única otra referencia del evangelio, Juan 19:20, aunque es una suposición interesante que Pilato hubiera usado el arameo en lugar del hebreo en la inscripción en la cruz.) Todos estos ejemplos también son Ἑβραϊστί.

(En otro pasaje, Marcos 5:41, aparece la frase “Talita kum(i)”, que claramente es arameo, no hebreo, pero no se menciona el nombre del idioma que se está hablando.)

En algunos manuscritos en un pasaje, Lucas 23:38, se usa el término Ἑβραϊκός, con la misma referencia que Juan 19:20. Los manuscritos usados por la NVI no tienen esta palabra, así que no se sabe cómo la hubiera interpretado.

En Hechos 21:40, Hechos 22:2, y Hechos 26:14 se usa una palabra griega diferente Ἑβραῖς (en realidad la frase dativa τῆ Ἑβραῖδι διαλέκτῳ [te hebra'idi dia'lekto] “en el idioma hebreo”). En los primeros dos casos, Pablo está hablando a la multitud en Jerusalén, y en el último Jesús le está hablando a Pablo en el camino a Damasco, y no está claro si se hablaba el hebreo o el arameo, ya que no se dan palabras ejemplares. En estos casos, la NVI tiene “araméo”, pero pone en la nota al pie “Lit. *el dialecto hebreo*”, así que supone que se hablaba arameo en estos casos.

Algunas veces se usa una palabra griega diferente, Ἑβραῖος, para referirse al pueblo hebreo: Hechos 6:1, 2 Corintios 11:22, Filipenses 3:5, Filipenses 3:5.

¹ Algunos han sugerido que lo contrario es el caso, que el hebreo se perdió como el idioma nativo de los judíos durante el cautiverio de Babilonia, y que “la lengua de Judá” era ahora el arameo, pero que la gente de Asdod, que no fue exiliada por los babilonios, todavía conservaban el hebreo / cananeo. Esta idea es mencionada en [esta página](#)¹ por Benson y por el Cambridge Bible commentary, aunque ninguno indica quién específicamente había sostenido esto. Yo mismo había pensado así anteriormente, ya que el hebreo fue reemplazado en gran parte por el arameo, al menos en Galilea en la época de Jesús, y el arameo fue su lengua materna. Sin embargo, ambas suposiciones son erróneas: el hebreo no había desaparecido totalmente como lengua materna entre los judíos, y de hecho en Judea aparentemente estaba bien fuerte en el primer siglo, al menos de acuerdo con la [sección relevante del artículo de Wikipedia sobre el hebreo](#).

3. En el Antiguo Testamento “hebreo” casi siempre se usa en interacción con extranjeros.

Pero en el Antiguo Testamento עִבְרִי / *ib'ri* / “hebreo”, pronunciación antigua [ʕib'ri:], nunca se refiere al idioma, sino a la gente, y no se usa con mucha frecuencia. (El término “israelitas” בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / *bə'né yisrá'el*, literalmente “hijos de Israel” es mucho más común.) Ocurre 34 veces (en 33 versículos) en todo el Antiguo Testamento, en comparación con miles de veces para “israelitas”. Ocurre 6 veces en Génesis, 15 veces en Éxodo, 8 veces en 1 Samuel, 2 veces en Jeremías y 1 vez en Jonás. En la mayoría de estos casos se usa cuando se trata con los extranjeros, y muchas veces son los extranjeros que lo usan, y no los israelitas.

Específicamente, se usa 11 veces por los extranjeros: Génesis 39:14, 39:17, 41:12, Éxodo 1:16, 1:22, 2:6, 1 Samuel 4:6, 4:9, 13:19, 14:11, 29:3.

Se usa 18 veces en interacción con los extranjeros: Génesis 14:13, 40:15, 43:32, Éxodo 1:15, 1:19, 2:7, 2:11, 2:13, 3:18, 5:3, 7:16, 9:1, 9:13, 10:3, 1 Samuel 13:3, 13:7, 14:21, Jonás 1:9.

Solo se usa 4 veces más, en las leyes internas de Israel, pero en todas se refiere a los esclavos hebreos a diferencia de los esclavos extranjeros: Éxodo 21:2, Deuteronomio 15:12, Jeremías 34:9, 34:14.

El último uso general del término está en 1 Samuel durante las batallas con los filisteos antes de que David llegara a ser rey alrededor del año 1010 a.C. Hay un uso más del término en Jonás, de fecha desconocida, pero quizás después de 800 a.C.

Esta distribución es algo sorprendente, lo que sugiere que el término “hebreo” realmente no es un término propio de los israelitas, sino uno que se aplica a ellos mayormente por los extranjeros, al menos en sus usos más antiguos. Y si miramos cuidadosamente los ejemplos en Génesis vemos algo aún más sorprendente.

4. En Génesis, ¡“hebreo” no se limita a los israelitas, ¡sino que se refiere a algún grupo más grande que los incluye!

¿Qué vemos en los 6 usos del término “hebreo” en Génesis?

Génesis 14:13: Y vino uno de los que escaparon, y lo anunció a Abram el **hebreo**, que habitaba en el encinar de Mamre el amorreo, hermano de Escol y hermano de Aner, los cuales eran aliados de Abram.

Génesis 39:13-18: ¹³ Cuando vio ella que le había dejado su ropa en sus manos, y había huido fuera, ¹⁴ llamó a los de casa, y les habló diciendo: Mirad, nos ha traído un **hebreo** para que hiciese burla de nosotros. Vino él a mí para dormir conmigo, y yo di grandes voces; ¹⁵ y viendo que yo alzaba la voz y gritaba, dejó junto a mí su ropa, y huyó y salió. ¹⁶ Y ella puso junto a sí la ropa de José, hasta que vino su señor a su casa. ¹⁷ Entonces le habló ella las mismas palabras, diciendo: El siervo **hebreo** que nos trajiste, vino a mí para deshonorarme. ¹⁸ Y cuando yo alcé mi voz y grité, él dejó su ropa junto a mí y huyó fuera.

Génesis 40:15: Porque fui hurtado de la tierra de los **hebreos**; y tampoco he hecho aquí por qué me pusiesen en la cárcel.

Génesis 41:12: Estaba allí con nosotros un joven **hebreo**, siervo del capitán de la guardia; y se lo contamos, y él nos interpretó nuestros sueños, y declaró a cada uno conforme a su sueño.

Génesis 43:32: Y pusieron para él aparte, y separadamente para ellos, y aparte para los egipcios que con él comían; porque los egipcios no pueden comer pan con los **hebreos**, lo cual es abominación a los egipcios.

Génesis 14:13 menciona Abram el hebreo, ¡así que obviamente él no era el hebreo original!

Y en las demás referencias, vemos que la familia de Jacob no es muy conocida para nada, pero que todos saben lo que es un hebreo, ¡y saben que ellos son hebreos! Así que, obviamente, el término se refiere a un grupo más grande. Entonces, ¿qué es un hebreo?

Bueno, antes que nada, José dice que fue “hurtado de la tierra de los hebreos” en Génesis 40:15, así que ¿será que el hebreo se refiere a alguien de Canaán? Génesis 14:13 sugiere que no, ya que Abram es llamado hebreo, pero Mamre y sus hermanos no lo son, sino que se llaman amorreos. De hecho, el término nunca se usa en ninguna parte de la Biblia para los cananeos aparte de los descendientes de Abram, los israelitas.

En la tradición judía, עִבְרִי /'ib 'rî/ “hebreo” es cualquier descendiente de עֵבֶר /'êber/ “Heber”, uno de los antepasados de Abraham. Las dos palabras tienen las mismas tres primeras consonantes en hebreo.² Así que, en la tradición judía, [todos los descendientes de Heber](#)¹ son hebreos. Muchos diccionarios de la Biblia también sugieren que éste es un posible significado. (Si esto fuera cierto, la mayoría de ellos terminaron muy al sur, en la Península Arábiga o en Etiopía, al menos los descendientes de Joctán,³ en regiones desérticas, y habrían sido beduinos, igual como la familia de Abraham. Sin embargo, no hay ninguna sugerencia del hebreo de que עִבְרִי /'ib 'rî/ significara beduino.)

Sin embargo, a pesar de esta tradición, la Biblia nunca dice en ningún lugar que “hebreo” signifique descendiente de Heber, y el único lugar en que se refiere explícitamente a los descendientes de Heber es con el término כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר /'kol-bə 'nê-'êber/ “todos los hijos de Heber” en Génesis 10:21. Y parece poco probable que tal conexión ancestral explicara cómo los egipcios conocían bien el término “hebreo”, pero no sabían nada de los descendientes de Abraham.⁴ Esto sugiere que en este caso la tradición judía está equivocada.

El *Brown-Driver-Briggs Hebrew Lexicon* observa, tal como lo expliqué arriba, que el término normalmente “a. está puesto en la boca de los extranjeros (egipcios y filisteos), o b. se utiliza para distinguir a Israel de los extranjeros”, y dice que el significado original de la palabra puede ser “uno de más allá, del otro lado, es decir, probablemente (en la tradición hebrea) más allá del Éufrates (compare Josué 24:2, 3E), pero posiblemente de hecho (si el nombre se da en Canaán) desde más allá del Jordán”. Este análisis se deriva aparentemente de עֵבֶר /'êber/ “más allá”, que se pronuncia igual como el nombre Heber. Sin embargo, esto realmente no explica el comentario de José de que fue “hurtado de la tierra de los hebreos” en Génesis 40:15. ¡Él nació y se crió en Canaán, que *no* estaba más allá ni del Jordán ni del Éufrates!

5. ¿Podría “hebreo” ser igual a *habiru*?

Una posibilidad fascinante es que “hebreo” podría haber comenzado como el equivalente de un término *Habiru* o *Apiru* usado en varias fuentes del Medio Oriente de ésta época. En las fuentes egipcias se les llama los *ḥpr.w*, probablemente vocalizado como *ḥapiru*, que comienza con [ḥ] igual como עִבְרִי [ʕibʕri:] “hebreo”. El [artículo de Wikipedia](#) dice:

Habiru o **Apiru** fue el nombre dado por varias fuentes sumerias, egipcias, acadias, hititas, mitanias, y ugaríticas (datadas, aproximadamente, desde antes de 2000 a.C. hasta alrededor de 1200 a.C.) a un grupo de gentes que vivían en las áreas de Mesopotamia nororiental y el Creciente Fértil desde las fronteras de Egipto en Canaán hasta Persia. Dependiendo de fuente y época, los *habiru* son descriptos variadamente como nómadas o seminómadas,

² En el griego del Nuevo Testamento las dos también comienzan con el sonido [h], Ἑβραῖος y Ἑβραῖν. No está claro por qué la letra hebrea ע, generalmente transliterada como /ʕ/, y que se usaba para escribir los dos fonemas [ʕ] o [ḥ] en hebreo, se convirtió en [h] en griego en estas dos palabras, ya que generalmente sale como γ [g] en griego o se desaparece. Es intrigante que el término *Habiru* o *Apiru* o *ḥapiru*, que puede estar relacionado y que se aclara más abajo, tiene esta misma alternación entre [h] y [ʕ] en los diferentes idiomas regionales, lo que hace que uno se pregunte si el griego podría haber recibido el [h] de otra fuente.

³ Busque *Joktan* en mi artículo [La Tabla de las Naciones de Génesis 10 y el ADN del cromosoma Y](#)^{IM}.

⁴ Algunos han usado esta supuesta asociación de “hebreo” con “Heber” como evidencia para afirmar que el idioma hebreo fue el idioma original que habló Adán, pero no lo fue. Sin embargo, como hemos visto, el lenguaje ni se llamaba hebreo en esta época. Para más detalles sobre esta cuestión, lea la sección 2.2. **Pero ¿no fue el hebreo el idioma original?** en mi artículo [¿Cuándo fue escrito por primera vez el hebreo?](#).

generalmente como trabajadores migrantes, ocasionalmente como mercenarios, eventualmente sirvientes o incluso esclavos, aunque también como gente rebelde.

Thomas Briscoe en *The Holman Bible Atlas* dice:

El término *Habiru* aparece primero poco después de 1900 a.C. ...

El nombre *Habiru* designaba un estatus social, no una identidad étnica. Los *Habiru* eran personas que, por la razón que fuera, habían dejado su tierra natal para abrirse camino como extranjeros en otra tierra. Como personas ajenas, los *Habiru* tenían derechos y oportunidades limitados. Fueron utilizados como servidores estatales en las administraciones reales y como trabajadores no calificados. Otros *Habiru* eran mercenarios que vendían sus servicios al mejor postor o vivían fuera de la ley al margen de la sociedad. Según las [cartas de Amarna](#), el rey de Siquem y su hijo emplearon a los *Habiru* para hostigar a sus vecinos cananeos. (Traducción mía.)

Dada la descripción de los *Habiru* y las actitudes de los egipcios hacia aquellos a quienes llaman hebreos en Génesis, parece bastante probable que los términos hayan comenzado como equivalentes. Sin embargo, alrededor de 1100 a.C., el término parece haber desaparecido en su sentido más amplio en referencia a los israelitas, pero continuaba siendo utilizado por los pueblos cercanos como los filisteos y por Jonás a sus compañeros de barco para referirse a los israelitas.

Los *Habiru* se mencionan en algunas de las [cartas de Amarna](#), que fueron escritas tal vez entre 1661 y 1332 a.C. según algunas estimaciones, que sería medio siglo después del comienzo de la conquista israelita en 1406 a.C. y la muerte de Josué en 1390. Las cartas de Amarna fueron enviadas por varios reyes a través de Siria y Canaán, pero las únicas que mencionan a los *Habiru* son de cerca de Jerusalén. Mucho se ha escrito por ambos lados del debate sobre si algunas o todas estas referencias podrían ser de los israelitas. Muchos (incluido el [artículo de Wikipedia](#)) rechazan tal conexión, pero muchos no lo hacen. De cualquier manera, dada la aplicación más amplia que el término definitivamente tenía, los cristianos creyentes en la Biblia deberían tener cuidado al usar tales referencias como “pruebas” de que los hebreos están documentados en Canaán durante esta época, ya que no puede proporcionar tales pruebas. Aun así, creo personalmente que es probable que algunas de estas referencias sean de los israelitas.

[Esta página](#)¹ resume bien el argumento:

El debate sobre la posible conexión entre los *habiru* de las Cartas de Amarna y los israelitas bíblicos es bien conocido. El término *habiru* es una designación social que significa fugitivo o refugiado, que estaba en uso en todo el antiguo Cercano Oriente durante la mayor parte del segundo milenio (Lemche 1992). Si bien cada referencia a los *habiru* en las Cartas de Amarna no se refiere necesariamente a los israelitas, si los israelitas entraron en la tierra a fines del siglo 15, como lo indica la Biblia, y si los israelitas estaban involucrados en una lucha armada para obtener el control del país de la región montañosa central, como también lo indica la Biblia, entonces al menos algunas de las referencias a *habiru* en las áreas donde los israelitas estaban activos deben referirse a los israelitas (Merrill 1987: 102-108). Tal suposición se correlaciona bastante bien con los datos bíblicos y la información obtenida de las Cartas de Amarna. (Traducción mía)

Otras opiniones desde el punto de vista bíblico se pueden encontrar [aquí](#)¹.

Pero, ¿la probabilidad de que “hebreo” se derive de *Habiru* qué implicaciones podría tener para la inerrancia y la exactitud de la Biblia? Sólo implicaciones positivas: encontramos un término cuyo significado es un poco misterioso en sus primeros usos, pero que coincide con un término ya conocido que tiene un significado similar. El hecho de que su significado se haya hecho más específico más tarde no es sorprendente: las palabras frecuentemente cambian de significado a través de los siglos, del mismo modo que los idiomas siempre cambian de otras maneras. La conclusión: ¡la Biblia es confiable!